



Keine Angst vor fremden Schriften

Grundlagen originalschriftlicher Katalogisierung am Beispiel Chinesisch

Berlin, 12.06.2018



Keine Angst vor fremden Schriften

Respekt reicht völlig!

Grundlagen originalschriftlicher Katalogisierung am
Beispiel einer chinesischen Fremddatenübernahme

Berlin, 12.06.2018



Bibliothekarinnen und Bibliothekare

- aus Institutionen, die Sammlungen in verschiedenen Sprachen und Schriften haben
- Selbst **kein Chinesisch** können
- **einfache** Fälle zumindest auf einem **Retrokatalogisierungsniveau** bearbeiten möchten oder müssen, um sie inventarisieren zu können
- Bereit sind, sich auf **Mustererkennung** einzulassen
- Kollegen haben, die diese Sprachen nutzen und bereit sind, Ihnen dabei zu helfen

Was erwartet Sie?



-
- **Problemstellung**
 - **Vorgehen**
 - **Zusammenfassung**

Problemstellung: Sprache



▪ Chinesisch

- Wird von ca. 1,3 Milliarden Menschen gesprochen
- Vor allem In den aufstrebenden Gegenden der Welt, wie China, Taiwan
- Auch in Malaysia und Indonesien
- Vor allem Mandarin, auf dem das Hochchinesische basiert
- Wortschrift, die aus einer Bildschrift hervor ging

Chinesisch	Japanisch	Koreanisch
中国大辞典	日本大辞典	韓国大辞典
中國大辭典	にほん (にっぽん) だいじ てん	한국다(대,태)사전
	ニホン (ニッポン) ダイジテン (laut: https://www.wadoku.de/search/)	(laut: https://www.ltool.net/chinese_simplified_and_traditional_characters_japanese_kanji_to_hangul_converter_in_korean.php)

Problemstellung: Sprache



▪ Chinesisch Umschrift

- Aussprache: **In der Regel**: 1 Zeichen = 1 Silbe
- Nicht reversible Transkription
- In Deutschland geltende Regel für die Umschrift:
– **DIN ISO 7098 ohne Wortbildung (Pinyin)**

Kurzzeichen (Hans)	Langzeichen (Hant)
中国大辞典	中國大辭典
Hanyu Pinyin	Wade Giles
Zhong guo da / dai ci dian (Laut https://www.mdbg.net/chinese/dictionary)	chung kuo ta / tai tz'u tien (Laut https://www.chineseconverter.com/en/convert/wade-giles-to-chinese)

Problemstellung:

Warum überhaupt originalschriftlich katalogisieren?



▪ Katalogisierungsregeln:

RDA [DE]

- Vorwort zur deutschen Übersetzung der RDA
- RDA-Inhaltsverzeichnis
- + 0: Einleitung
- Abschnitt 1: Erfassen der Merkmale von Manifestationen und Exemplaren
 - + 1: Allgemeine Richtlinien zum Erfassen der Merkmale von Manifestationen und Exemplaren
 - + 2: Identifizierung von Manifestationen und Exemplaren
 - + 3: Beschreibung eines Datenträgers
 - + 4: Bereitstellung von Bezugs- und Zugangsinformationen
- Abschnitt 2: Erfassen der Merkmale von Werken und Expressionen
 - + 5: Allgemeine Richtlinien zum Erfassen der Merkmale von Werken und Expressionen
 - + 6: Identifizierung von Werken und Expressionen
 - + 7: Beschreibung eines Inhalts
- Abschnitt 3: Erfassen der Merkmale von Personen, Familien und Körperschaften
 - + 8: Allgemeine Richtlinien zum Erfassen von Merkmalen von Akteuren
 - + 9: Identifizierung von Personen
 - + 10: Identifizierung von Familien
 - + 11: Identifizierung von Körperschaften
- Abschnitt 4: Erfassen der Merkmale eines Begriffs, eines Gegenstands, eines Ereignisses und eines Geografikums
 - 12: Allgemeine Richtlinien zum Erfassen von Merkmalen von Begriffen, Gegenständen, Ereignissen und

EINLEITUNG

0.0 Ziel und Geltungsbereich

RDA stellt ein Set von Richtlinien und Bestimmungen zum Erfassen von Daten bereit, die das Auffinden von Ressourcen unterstützen sollen. Daten, die unter Verwendung von RDA zur Beschreibung einer Ressource erzeugt werden, sollen die Benutzer bei den folgenden Anforderungen unterstützen:¹

- Finden* - d. h. Ressourcen finden, die den vom Benutzer festgelegten Suchkriterien entsprechen
- Identifizieren* - d. h. bestätigen, dass die beschriebene Ressource der gesuchten entspricht, oder zwischen mehreren Ressourcen mit ähnlichen Eigenschaften unterscheiden
- Auswählen* - d. h. eine Ressource auswählen, die den Bedürfnissen des Anwenders entspricht
- Zugang erhalten* - d. h. die beschriebene Ressource erwerben oder Zugang zu ihr erhalten.

Daten, die unter Verwendung von RDA zur Beschreibung einer Entität (eines Akteurs, eines Begriff usw.) erzeugt werden, die mit einer Ressource in Verbindung steht, sollen die Benutzer bei den folgenden Anforderungen unterstützen:²

- Finden* - d. h. Informationen über diese Entität und über Ressourcen finden, die mit der Entität in Verbindung stehen
- Identifizieren* - d. h. bestätigen, dass die beschriebene Entität der gesuchten entspricht, oder zwischen mehreren Entitäten mit ähnlichen Namen usw. unterscheiden
- Klären* - d. h. die Beziehung zwischen mehreren solcher Entitäten klären oder die Beziehung zwischen der beschriebenen Entität und einer Bezeichnung, unter der diese Entität bekannt ist, klären
- Verstehen* - d. h. verstehen, warum eine bestimmte Bezeichnung oder ein Titel oder eine bestimmte Namens- bzw. Titelform als bevorzugte Bezeichnung oder bevorzugter Titel für die Entität ausgewählt wurde.

RDA stellt ein umfassendes Set an Richtlinien und Bestimmungen bereit, das alle Arten von Inhalten und Medien abdeckt.

¹ Nach den Benutzeranforderungen, die in den *Functional Requirements for Bibliographic Records: Final Report* der IFLA Study Group on the Functional Requirements for Bibliographic Records. München: K.G. Saur, 1998, S. 82 definiert wurden. (2011).² Zugänglich auf der IFLA-Webseite unter: <http://archive.ifla.org/VII/s13/frbr/frbr.pdf>

² Nach den Benutzeranforderungen, die in den *Functional Requirements for Authority Data: A Conceptual Model*, edited by Glenn E. Patton (München, K.G. K.G. Saur, 2009).

Problemstellung:

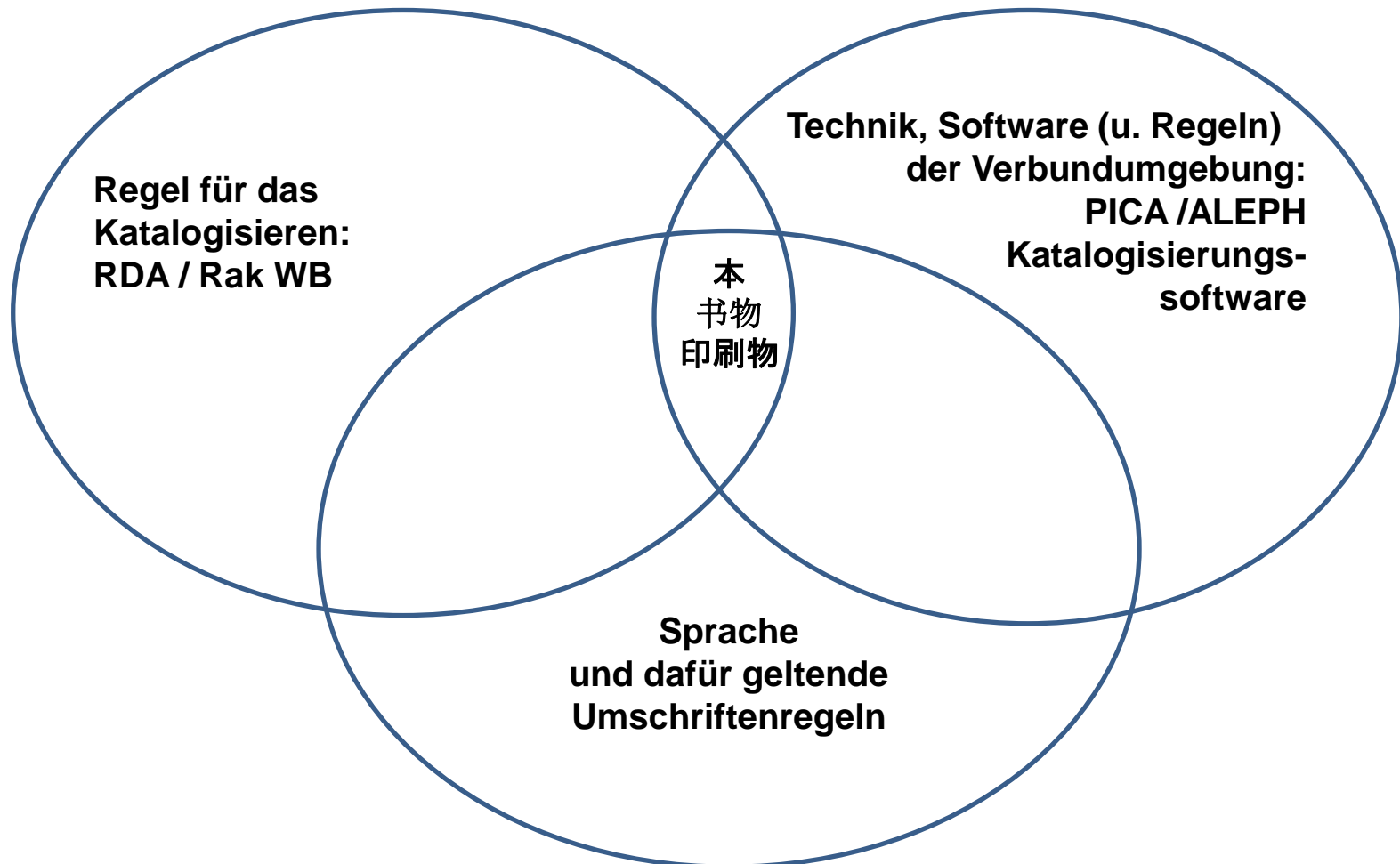
Warum überhaupt originalschriftlich katalogisieren?



-
- **Katalogisierungsregeln:**
 - RDA: Katalogisieren nach Vorlage
 - **Finden:**
 - Umschrift allein führt zu großen unverständlichen Treffermengen
 - **Identifizieren, Auswählen:**
 - Nur über die Originalschrift ist der Eintrag verständlich, der Inhalt des Buches zu erkennen
 - **Zugang erhalten (Arbeitsabläufe):**
 - Eindeutige Zuordnung zwischen Buch und Eintrag nur über die Originalschrift.
 - Abgleich mit anderen Datenbanken wird möglich (auch ohne ISBN / ISSN)
 - **Datenbanken und –Austausch:**
 - Nur Daten, die in DBs enthalten sind, können zuverlässig ausgewertet und abgeglichen werden
 - **Grundsätzlich:**
 - Wertschätzung anderer Sprachen und Kulturen
 - Internationalisierung über Englisch hinaus, weit über die Regionalstudien hinaus.

Problemstellung:

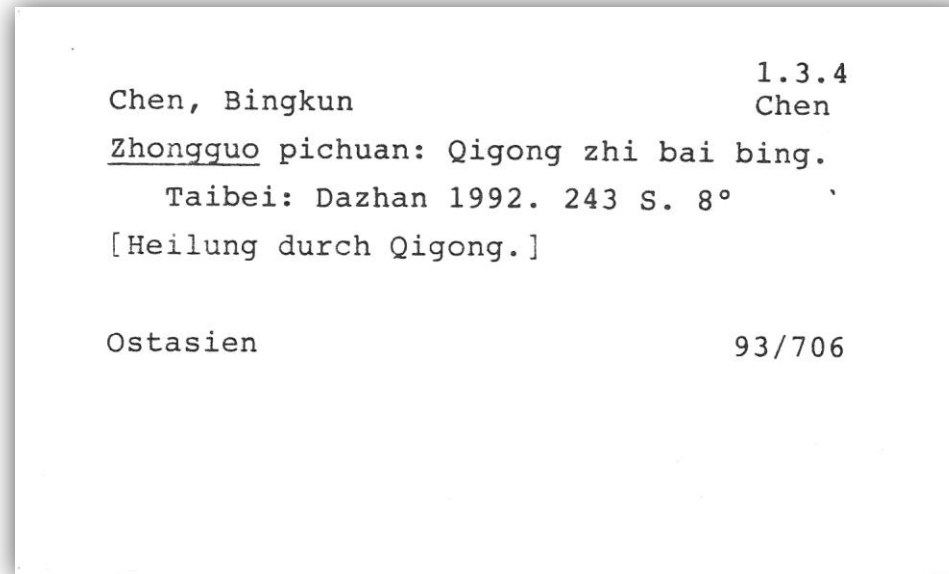
Was muss man derzeit wissen,
um originalschriftlich katalogisieren zu können?



Problemstellung: Wie sah es bisher aus?



▪ Katalogkarte



Vorgehen: Ausgehend vom Buch



-
- **Fragen an das Buch:**
 - Wo ist vorne?
 - Wo sind wichtige / lesbare Informationen?

 - **Eingabehilfen:**
 - Windows Sprachzeile
 - Wörterbücher mit virtuellem „Schreib-Feld“

 - **Kritische Punkte bei der Katalogisierung / Übernahme:**
 - Schriftcode
 - Umschrift
 - Wortbildung
 - Häufige Probleme

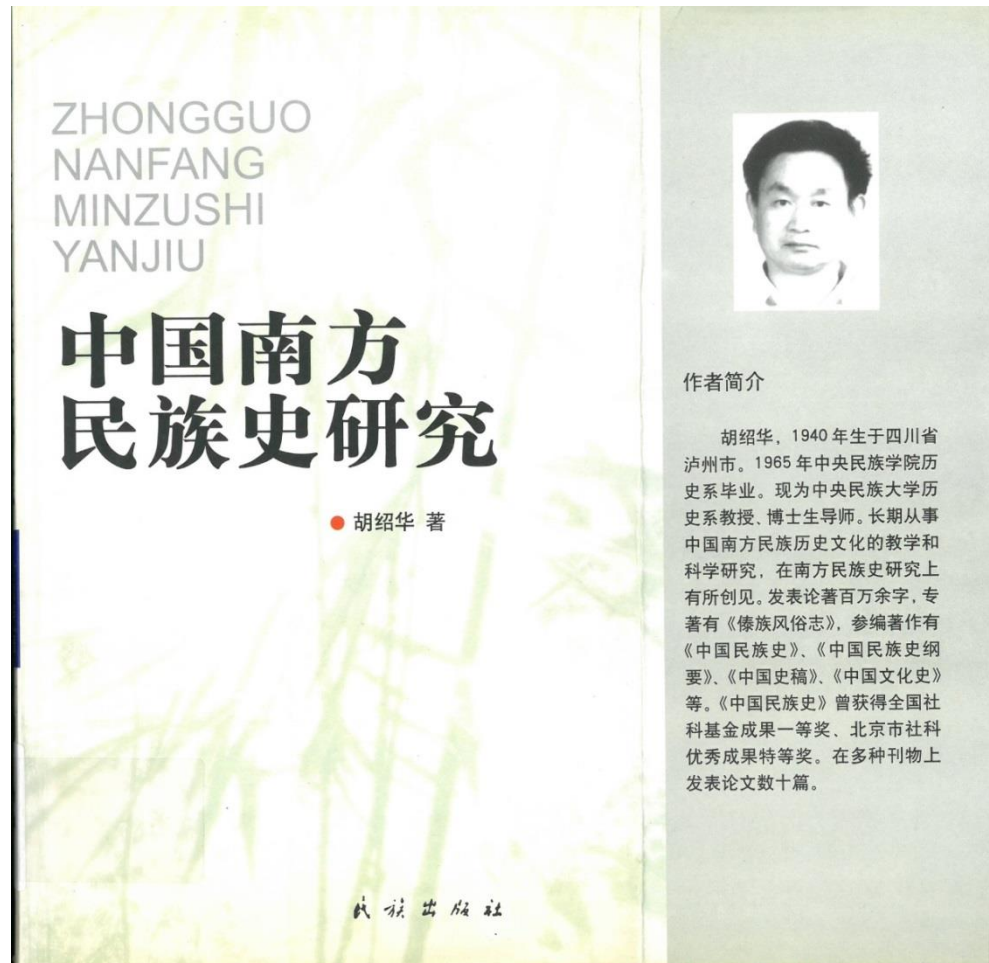
Vorgehen: Ausgehend vom Buch



Staatliche Museen zu Berlin
Preußischer Kulturbesitz

Fragen an das Buch:

- **Wo ist vorne?**
 - Beim Titelblatt
 - Bei den niedrigen Seitenzahlen



Vorgehen: Ausgehend vom Buch



Staatliche Museen zu Berlin
Preußischer Kulturbesitz

Fragen an das Buch:

▪ Wo sind wichtige / lesbare Informationen?

- ISBN / ISSN
- Eventuelle Untertitel
- Eventuelle englische Zusammenfassungen
- Eventuell den Verlagsnamen
- Im Impressum wird manchmal der Namen des Autors oder gar der Titel in Lateinischer Schrift wiedergegeben (gerne in Großbuchstaben und ohne Wortbildung)
- Jahreszahl

图书在版编目(CIP)数据

中国南方民族史研究 / 胡绍华著. —北京: 民族出版社, 2003. 12

ISBN 7 - 105 - 05894 - 3

I . 中... II . 胡... III . 中华民族 - 民族历史 - 文集
IV . K28 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 115913 号



民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编: 100013)

<http://www.e56.com.cn>

民族出版社激光照排 北京平谷大华山印刷厂印刷
各地新华书店经销

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

开本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张: 27 字数: 320 千字

印数: 001 - 1200 册 定价: 30.00 元

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换。

(经济文化室电话: 64228001; 发行部电话: 64211734)

Vorgehen: Ausgehend vom Buch



Staatliche Museen zu Berlin
Preußischer Kulturbesitz

Fragen an das Buch:

- **Wo sind wichtige / lesbare Informationen?**
 - ISBN / ISSN
 - Eventuelle Untertitel
 - Eventuelle englische Zusammenfassungen
 - Eventuell den Verlagsnamen
 - Im Impressum wird manchmal den Namen des Autors oder gar den Titel (gerne ausschließlich in Großbuchstaben geschrieben und ohne Wortbildung)
 - Jahreszahl

图书在版编目(CIP)数据

中国南方民族史研究 / 胡绍华著. —北京: 民族出版社, 2003. 12

ISBN 7 - 105 - 05894 - 3

I . 中... II . 胡... III . 中华民族 - 民族历史 - 文集
IV . K28 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 115913 号



民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编: 100013)

<http://www.e56.com.cn>

民族出版社激光照排 北京平谷大华山印刷厂印刷
各地新华书店经销

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

开本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张: 27 字数: 320 千字

印数: 001 - 1200 册 定价: 30.00 元

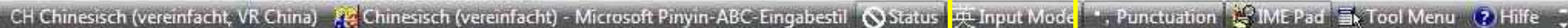
该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换。

(经济文化室电话: 64228001; 发行部电话: 64211734)

Vorgehen: Ausgehend vom Buch

Eingabehilfen

- **Windows Eingabegebietsschema-Leiste:**
 - Eingabe mit der Pinyin Umschrift



- Am Computer der Katalogisierenden einrichten
- Ebenso an den Nutzercomputern,
- Außer man nutzt virtuelle Tastaturen
- „Input Mode“ von Englisch 英 nach Chinesische 中 umstellen (dann ist die Tastaturbelegung Englisch, also Y und Z vertauscht).



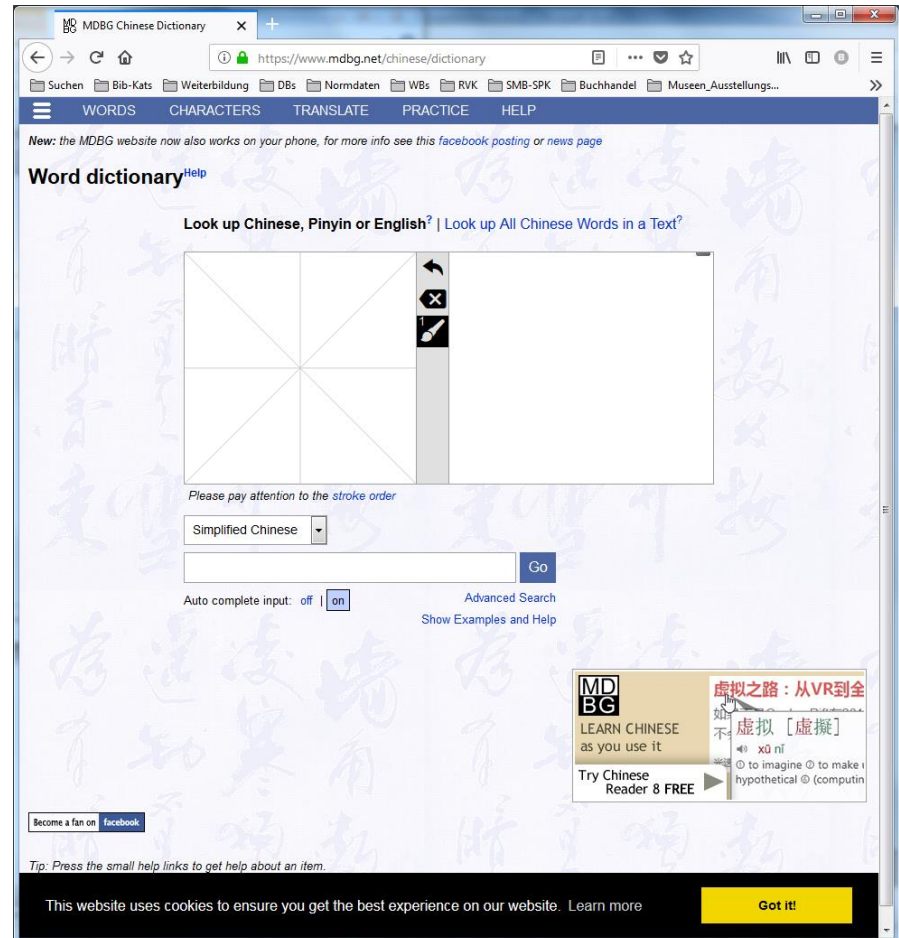
Vorgehen: Ausgehend vom Buch



Eingabehilfen

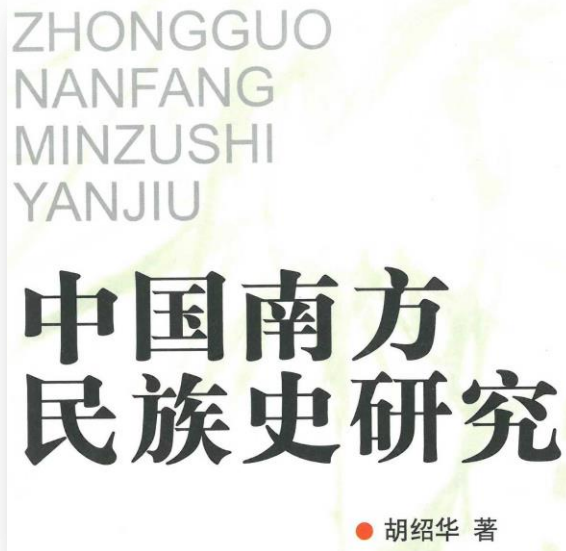
- Wörterbücher mit virtuellem „Schreib-Feld“

<https://www.mdbg.net/chinese/dictionary>



Minimal-Übernahme

▪ Suche im Verbund nach der ISBN:



Eingabe: 2003:06-12-11 Änderung: 1999:15-04-13 02:57:48 Status: 2003:07-12-11

0100 678617201

0500 Aaxkr

1100 2004

1500 chi

1700 XB-CN

2000 7-105-05894-3

2040 2004382320

2097 #OCOLC#838868143\$**v**2012-12-31

2240 GBV: 678617201

3000 \$**T**01\$**U**Latn%%Hu, Shaohua\$**h**1940-

3000 \$**T**01\$**U**Hans%%胡绍华\$**h**1940-

3260 Zhongguo manfang minzushi yanjiu

4000 \$**T**02\$**U**Latn%%Zhongguo nan fang min zu shi yan jiu\$**h**Hu Shaohua chu

4000 \$**T**02\$**U**Hans%%中国南方民族史研究\$**h**胡绍华著

4020 \$**T**03\$**U**Latn%%Di 1 ban

4020 \$**T**03\$**U**Hans%%第1版

4030 \$**T**04\$**U**Latn%%Beijing Shi\$**n**Min zu chu ban she

4030 \$**T**04\$**U**Hans%%北京市\$**n**民族出版社

4060 2, 374 p

4061 map

4062 24 cm

4201 Includes bibliographical references

4212 Umschlagt.: Zhongguo manfang minzushi yanjiu

5030 DS793.S6445

5500 <650>|s| |a|Ethnology |z|China, Southwest

5500 <650>|s| |a|Ethnology |z|China, Southeast

中国南方民族史研究 / 胡绍华著. —北京:民族出版社, 2003. 12
ISBN 7 - 105 - 05894 - 3

Vorgehen:
Ausgehend vom Buch



Kritische Punkte bei der Übernahme

- **Kritische Punkte bei der Katalogisierung / Übernahme:**
 - Schriftkürzel
 - Umschrift
 - Wortbildung
 - Häufige Probleme

Vorgehen:

Ausgehend vom Buch



Kritische Punkte bei der Übernahme

▪ **Schriftcodes:**

Im GBV werden erfasst: **Unterfelder \$T** und **\$U**

Feldnummer \$T **Nummerierung \$U** **Schriftcode % %** **Kategorieinhalt**

(laut: Praxisanleitung für die originalschriftliche Erfassung nichtlateinischer Schriften, Stand 19.12.2014)

BSP.:

4000 \$T01\$ULatn%%

Schriftcodes entsprechen der ISO 15924: <https://www.unicode.org/iso15924/codelists.html>

Latn = Lateinische Umschrift / Transkription

Hans = Chinesische Kurzzeichen (Simplified)

Hant = Chinesische Langzeichen (Traditional)

Hani = Chinesische Schriftzeichen gemischt, oder unbekannter Herkunft

Zzzz = Unbestimmte Schrift, da nicht in Liste enthalten

Vorgehen: Ausgehend vom Buch



Kritische Punkte bei der Übernahme

Aktuelle Übernahme aus
dem WorldCat

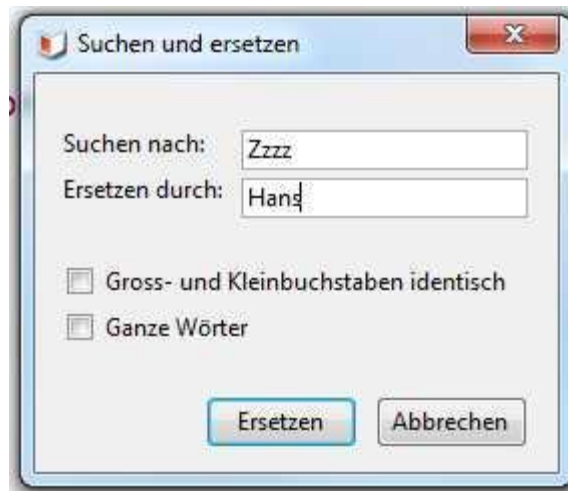
```
0500 Aa
0501 Text$btxt
0502 ohne Hilfsmittel zu benutzen$bn
0503 Band$bnc
1100 2004
1500 chi
1505
1700 XB-CN|
2000 7-105-05894-3
2000 =978-7-105-05894-5
2113 OCoLC: ocm54895837
2113 OCoLC: 54895837
3000 $T01$ULatn%%Hu, Shaohua$h1940-$BVerfasserIn$4aut
3000 $T01$UZzzz%%胡绍华$h1940-$BVerfasserIn$4aut
4000 $T01$ULatn%%Zhongguo nan fang min zu shi yan jiu$hHu Shaohua chu
4000 $T01$UZzzz%%中国南方民族史研究$h胡绍华著
4020 $T01$ULatn%%Di 1 ban
4020 $T01$UZzzz%%第1版
4030 $T01$ULatn%%Beijing Shi$nMin zu chu ban she$h2004
4030 $T01$ULatn%%北京市$n民族出版社$h2004
4060 2, 374 pages
4061 map
4062 24 cm
4201 Includes bibliographical references
4212 Zhongguo manfang minzushi yanjiu
```

Vorgehen: Ausgehend vom Buch

Kritische Punkte bei der Übernahme

▪ **Schriftkürzel:**

- Automatisch suchen und ersetzen
(Cursor muss in der obersten Zeile stehen, in der ersetzt werden soll)



Vorgehen: Ausgehend vom Buch



Kritische Punkte bei der Übernahme

▪ Sprachkürzel:

4030 \$T01\$ULatn%%Beijing Shi\$nMin zu chu ban she\$h2004

4030 \$T01\$ULatn%%北京市\$n民族出版社\$h2004

4030 \$T01\$ULatn%%Beijing Shi\$nMin zu chu ban she\$h2004

4030 \$T01\$UHans%%北京市\$n民族出版社\$h2004

Vorgehen:
Ausgehend vom Buch



Kritische Punkte bei der Übernahme

Praxisregeln zur CJK-Erfassung - Chinesisch

STANDARD FÜR DIE UMSCHRIFT: ISO 7098 (OHNE REGELN ZUR WORTBILDUNG)

		Originalschrift	Lateinische Umschrift
Titel datensätze/ Bibliographische Beschreibung	Erfassung/ Wiedergabe	Gemäß Vorlage (auch Lang- und Kurzzeichen).	Silbenweise mit Leerzeichen zwischen den Silben.
	Wortbildung/ Worttrennung	Gemäß Vorlage (keine Wortbildung).	Keine Wortbildung. <i>Optional</i> zusätzlich: Pinyin-Variante des Titels mit Wortbildung (als Nebentitel).

(laut: CJK-Praxisregeln: http://www.dnb.de/SharedDocs/Downloads/DE/DNB/wir/agVerbundPraxisregelnCjk2017.pdf?__blob=publicationFile)

Vorgehen: Ausgehend vom Buch

Kritische Punkte bei der Übernahme

- Umschrift
- Wortbildung

The screenshot shows a search engine interface with the following elements:

- Language dropdown: Simplified Chinese
- Search input: 北京市\$民族出版社
- Buttons: Go, Auto complete input (off/on), Advanced Search, Show Examples and Help
- Result: No results found searching for '北京市\$民族出版社'
- Section: These Chinese words were found in your query:
- Options: Show Legend, Display Settings
- Table of results:

Original Text	Simplified Pinyin	English definition	Traditional HSK
北京市	北京市 Běijīng Shì	Beijing / capital of People's Republic of China / one of the four municipalities 直辖市 直辖市	
\$n			
民族	民族 mínzú	nationality / ethnic group / CL: 個 个	HSK 4
出版社	出版社 chūbǎnshè	publishing house	

Vorgehen: Ausgehend vom Buch



Kritische Punkte bei der Übernahme

▪ Umschrift:

- Stimmt mit den Angaben im Wörterbuch überein

▪ Wortbildung:

4030 \$T01\$ULatn%%Beijing Shi\$nMin zu chu ban she\$h2004

4030 \$T01\$ULatn%%北京市\$n民族出版社\$h2004



4030 \$T01\$ULatn%%Bei jing Shi\$nMin zu chu ban she\$h2004

4030 \$T01\$UHans%%北京市\$n民族出版社\$h2004

▪ Einschub

- Mit zusätzlicher englischer Verlagsangabe:

4030 \$T01\$ULatn%%Beijing\$nPublishing House of Minority Nationalities

4030 \$T02\$ULatn%%Bei jing Shi\$nMin zu chu ban she\$h2004

4030 \$T02\$UHans%%北京市\$n民族出版社\$h2004

Vorgehen: Ausgehend vom Buch



Kritische Punkte bei der Übernahme

▪ Häufige Probleme:

– Titel

4000 \$T02\$ULatn%%**Zhongguo** nan fang min zu shi yan jiu\$hHu **Shaohua** zhu

4000 \$T02\$UZzzz%%中国南方民族史研究\$h胡绍华著

Original Text	Simplified Pinyin	English definition +	Traditional HSK
中国	中国 Zhōngguó	» China	中國 HSK 1
南方	南方 nánfāng	» south / the southern part of the country / the South	
著	著 zhù	» to make known / to show / to prove / to write / book / outstanding	

Vorgehen:

Ausgehend vom Buch



Kritische Punkte bei der Übernahme

▪ Häufige Probleme:

– Paralleltitel / Alternative Umschriften

3260 \$T02\$ULatn%%Zhongguo nan fang min zu shi yan jiu

4000 \$T02\$ULatn%%Zhong guo nan fang min zu shi yan jiu\$hHu Shao hua zhu

4000 \$T02\$UHans%%中国南方民族史研究\$h胡绍华著

4212 **Abweichende Umschrift des Titels:** Zhongguo nan fang min zu shi yan jiu

4212 **Umschlagtitel:** ...

Vorgehen: Ausgehend vom Buch



Kritische Punkte bei der Übernahme

▪ Häufige Probleme:

- Nach dem Öffnen ist der Datensatz nicht mehr abzuspeichern

3000 \$T01\$ULatn%%Hu, Shaohua\$h1940-

3000 \$T01\$UHans%%胡绍华\$h1940-

- 2 Möglichkeiten:

3000 \$T01\$ULatn%%Hu, Shaohua\$h1940-

3000 \$T01\$UHans%%胡, 绍华\$h1940-

- Oder:

3000 \$T01\$ULatn%%Hu, Shaohua\$h1940-

3000 \$T01\$UHans%%\$P胡绍华\$h1940-

(laut: CJK-Praxisregeln:

http://www.dnb.de/SharedDocs/Downloads/DE/DNB/wir/agVerbundPraxisregelnCjk2017.pdf?__blob=publicationFile)

<i>Bevorzugte Form für 7XX</i>	<i>Bevorzugte Form für 1XX</i>
Keine Kennzeichnung des Familiennamens (Erfassung als persönlicher Name).	Kennzeichnung von Nachname und Vorname (z.B. durch Kommasetzung).
Wahl von Lang- oder Kurzzeichen gemäß Lebensmittelpunkt der Person.	Mehrsilbige Namensteile werden zusammen geschrieben.
	Vor- und Nachname werden jeweils groß geschrieben.

Vorgehen: Ausgehend vom Buch



Kritische Punkte bei der Übernahme

▪ Häufige Probleme:

– Serien:

4170 \$T01\$ULatn%%Chuan bo yu min zu wen hua yan jiu wen cong

4171 \$T01\$UHans%%传播与民族文化研究文丛

Nicht:

4170 \$T01\$ULatn%%Chuan bo yu min zu wen hua yan jiu wen cong

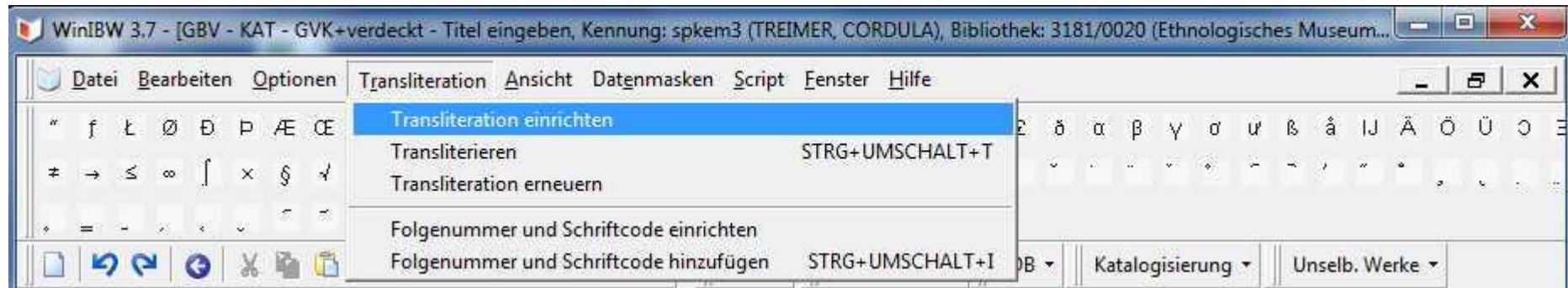
4170 \$T01\$UHans%%传播与民族文化研究文丛

Vorgehen: Ausgehend vom Buch



Kritische Punkte bei der Übernahme

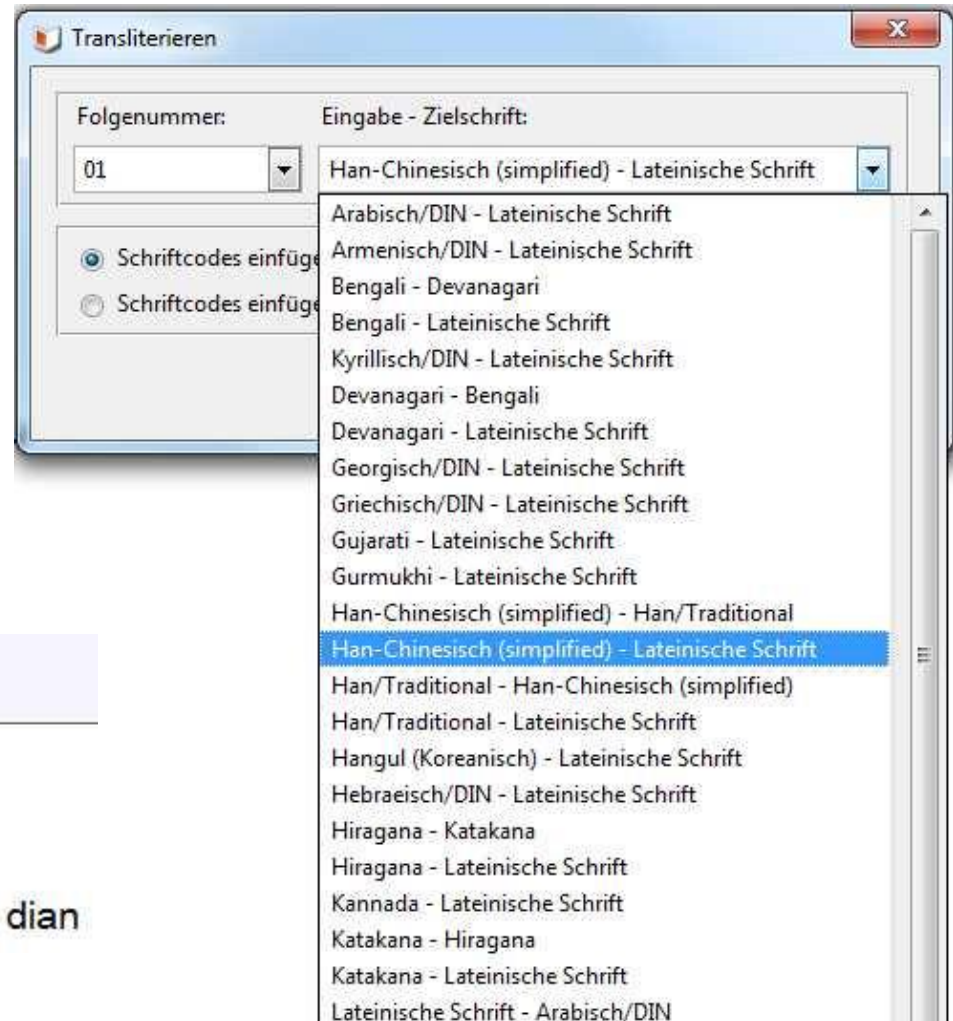
- **Automatische Transliteration in der WinIBW:**



Vorgehen: Ausgehend vom Buch

Kritische Punkte bei der Übernahme

▪ Automatische Transliteration in der WinIBW:



Neueingabe

0500 Aau
1505 \$erda
4000 \$T01\$UHans%% 中国大辞典
4000 \$T01\$ULatn%% zhong guo da ci dian

Kooperative Katalogisierung im besten Sinn

- **Nutzen Sie Ihr Wissen**
- **Nutzen Sie die vorhandenen Hilfsmittel**
- **Organisieren Sie sich Hilfe für den Bereich, den Sie nicht können / wissen**
 - Fremddatenübernahme nutzen
 - Wissen, worauf zu achten ist
 - Bearbeiten
 - Prüfen lassen



▪ Regelwerke:

- „Praxisregeln zur CJK-Erfassung“ = CJK-Praxisregeln:
http://www.dnb.de/SharedDocs/Downloads/DE/DNB/wir/agVerbundPraxisregelnCjk2017.pdf?__blob=publicationFile
- Wiki der AK CJK-Katalogisierung:
<https://verbundwiki.gbv.de/display/GAD/AG+CJK-Katalogisierung>
- GBV Wiki, für den Umgang mit der WinIBW:
<https://verbundwiki.gbv.de/display/VZG/Originalschriftliche+Katalogisierung#OriginalschriftlicheKatalogisierung-Funktionen:FolgenummerundSchriftcodeeinrichten/hinzuf%C3%BCgen>

▪ CJK-Katalogisierungsblog von Herrn Heupst:

- <https://laotouzi.wordpress.com/>
- <http://www.laotouzi.de/calc/index.html> Jahrgangstrechner

▪ Umschriftentabellen:

- <http://www.mandarintools.com/pychart.html>



▪ Wörterbücher:

- <https://www.mdbg.net/chinese/dictionary> Chinesisch => Englisch, mit Malfunktion und Anzeige in Kurz- und Lang-Zeichen. Silben werden durch Farben gekennzeichnet, Wortbildung wird vorgeschlagen
- http://www.handedict.de/chinesisch_deutsch.php Chinesisch <=> Deutsch

▪ Konverter:

- <https://www.chineseconverter.com/en/convert/wade-giles-to-chinese>
Wade-Giles <=> Pinyin und Chinese => Wade-Giles
- GBV: <https://verbundwiki.gbv.de/display/VZG/Originalschriftliche+Katalogisierung#>
- OriginalschriftlicheKatalogisierung-
Eingabehilfenf%C3%BCrdieErfassungderUnterfelder\$Tund\$U



Danke für Ihre Aufmerksamkeit

Cordula Treimer
Ethnologisches Museum
Bibliothek
Arnimallee 27
14195 Berlin
Telefon: +49 30 8301 282
c.treimer@smb.spk-berlin.de